

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И. Я. ЯКОВЛЕВА»

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ  
КОГНИТИВНОЙ  
ЛИНГВИСТИКИ  
И СЕМАСИОЛОГИИ**

**СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ**

г. Чебоксары  
2011

УДК 81'1(082)

ББК 81.032я43

А 437

Актуальные вопросы когнитивной лингвистики и семасиологии : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2011. – 226 с.

Печатается по решению ученого совета ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева»

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*,

канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*

Сборник научных статей «Актуальные вопросы когнитивной лингвистики и семасиологии» является одним из пяти сборников, изданных по материалам VIII Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы языковой динамики и лингводидактики в когнитивном аспекте», посвященной 60-летию факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева.

В сборник вошли статьи преподавателей и аспирантов высших учебных заведений Российской Федерации, США, Республик Беларусь, Казахстана, Украины.

Данный сборник охватывает широкий спектр проблем современной когнитологии и семантики. Сборник может быть рекомендован преподавателям иностранных языков, студентам старших курсов факультетов иностранных языков, всем, кто интересуется проблемами современной лингвистики.

© ФГБОУ ВПО «Чувашский  
государственный педагогический  
университет им. И. Я. Яковлева», 2011

*able* (все предшествующие прилагательные переводятся как 'приемлемый'), *advisable, excusable, pardonable, suitable*. Все прилагательные данной группы образованы по продуктивной модели и не представляют трудности в плане истолкования семантики производящей основы, которая во всех случаях является глагольной. Пассивный оттенок значения отсутствует лишь у одного прилагательного из списка – *suitable* 'годный'.

Проведенный анализ прилагательных с суффиксом *-able* (*-ible, -uble*) наглядно показывает высокую степень продуктивности суффикса *-able* и очень ограниченную сферу употребления его аналогов *-ible* и *-uble*. Вряд ли мы ошибемся, если предположим, что практически любой современный английский глагол способен образовать прилагательное с суффиксом *-able* и оно будет понятно любому говорящему на английском языке. В качестве подтверждения данного тезиса немного схулиганим и приведем два прилагательных, представленных в словаре – *fuckable* и *beddable* 'соблазнительный, сексуально привлекательный; доступный', которые, несомненно, являются достаточно недавними образованиями, понятными любому носителю языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Беляева, Т. М.* Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке / Т. М. Беляева. – М. : Высшая школа, 1979. – 184 с.
2. *Зятковская, Р. Г.* Суффиксальная система современного английского языка / Р. Г. Зятковская. – М. : Высшая школа, 1971. – 188 с.
3. *Карацук, П. М.* Словообразование английского языка : учеб пособие / П. М. Карацук. – М. : Высшая школа, 1977. – 303 с.
4. *Мешков, О. Д.* Словообразование английского языка / О. Д. Мешков. – М. : Наука, 1976. – 248 с.

*Широглазова Н. С. (г. Ижевск, Россия)*

### УСТОЙЧИВОЕ СРАВНЕНИЕ КАК ЭЛЕМЕНТ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Современные лингвистические исследования несут, как отмечается во многих работах, ярко выраженный междисциплинарный характер, что вызвано необходимостью выхода за пределы собственно языковых знаний и обращения к знаниям энциклопедического характера. Исследования такого рода позволяют обнаружить закономерную взаимосвязь когнитивной семантики и культуры, которая проявляется «в отражении семантической структурой языковой единицы ...наивной картины мира, которая, в свою очередь, определена культурой и ментальностью эпохи» [2, 17].

Компаративное пространство языка также достаточно активно исследуется в настоящее время на междисциплинарном уровне, что обуслов-

лено важной ролью, которую мыслительная операция сравнения играет в процессе восприятия человеком предметов и явлений окружающего его мира: выявляются различные характеристики предметов, классифицируются, упорядочиваются и оцениваются устройство мира как единого целого. Известно, что поле компаративности группируется вокруг семантической категории сравнения, которое как объект лингвистического анализа не может рассматриваться вне связи с категориями мышления. Его называют «первым шагом в познании мира», который опирается на выявление сходств и различий между объектами действительности, идентификацию и категориальную детерминацию этих объектов.

Согласно О. А. Корнилову, одна из основных функций любого национального языка заключается в фиксации и хранении «всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире. Такое универсальное, глобальное знание – результат работы коллективного сознания – зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе» [4, 4]. Устойчивые (общераспространенные) сравнения (в отличие от идиолектных, диалектных и авторских сравнений) составляют один из самых многочисленных разрядов фразеологических единиц, которым свойственна высокая степень структурно-семантического консерватизма. Исследователи неоднократно отмечали тот факт, что благодаря своему стабильному характеру устойчивые сравнения позволяют передавать культурную информацию от поколения к поколению, обеспечивая преемственность национальных представлений. По мнению Е. Е. Королевой, сравнение является той формой, посредством которой способны отражаться в языке и национальные стереотипы мышления, и индивидуальный взгляд человека на окружающий мир [5, 155–156]. Особенно ярко ценностная картина мира проявляется в сравнениях, субъектом которых является человек, и которые сконцентрированы вокруг характеристики его внешности, темперамента и подвижности, ощущений и состояний, поведения [3].

Познание, как известно, осуществляется в процессе многообразных по форме контактов человека с миром посредством предметно-практической деятельности, бытового взаимодействия, актов познания, созерцания и творчества. Миропонимание не замыкается исключительно на логическом мышлении, включая в себя эмоциональные и этические функции сознания. В результате, языковая картина мира лишь частично отражает реально существующий мир. Большая ее часть отражает мир категорий, порожденных человеческим сознанием [4, 64; 6, 118]. Фразеологические единицы, которые формируются в процессе познавательной деятельности, признаны «ценнейшим лингвистическим наследием, репрезентирующим культуру и менталитет народа», в которых отражаются «и физическая картина мира, и социальное измерение человека в этом мире, и сам человек с его эмоциями, чувствами, внутренним миром» [2, 15–16].

О. А. Корнилов подчеркивает, что языковое познание мира произошло на этапе становления этноса и его языка, «это слепок с сознания представителей этноса в эпоху его становления» [4, 15]. К разряду наиболее древних, как правило, относят компаративные образы, отражающие мир живой и неживой природы (образы животного и растительного мира, образы, связанные с особенностями ландшафта, космическими объектами, силами природы). Это объясняется тем, что существование древнего человека было непрерывно связано с естественной средой. Первые наблюдения за природой были вызваны необходимостью приспособиться к тяжелым условиям существования, в которых выживал сильнейший вид или особь, и чья жизнь и благополучие напрямую зависели от умения взаимодействовать с окружающим миром. Человеческими чертами и человеческим разумом наделялись живые существа, обитавшие рядом с людьми: дикие и домашние животные и птицы, насекомые. Полагают, что это было связано с особенностями жизненного уклада человека: в более древнюю эпоху – с охотничьим бытом, в более позднюю – с земледелием и скотоводством, что не могло не отразиться на приоритетном почитании тех или иных представителей животного мира [10, 38–39]. Отголоски этого архаичного представления о единстве с миром животных отразились в компаративных оборотах зоологического характера.

В зоологических компаративных конструкциях антропоморфного типа человек выступает как субъект сравнения, а представитель мира живой природы – как объект. Отношения между субъектом и объектом сравнения имеют ассиметричный характер, поскольку сходство устанавливается между представителями разных классов. «Их асимметрия проявляет себя в логическом, синтаксическом и коммуникативном аспектах. Из того, что человек бывает похож своими поведенческими навыками на волка, не вытекает, что волк похож на человека» [1, 278]. То, что два объекта уподобляются друг другу, не обязательно обусловлено высокой степенью их действительного подобия. Опираясь в процессе познания мира на логические и причинно-следственные построения, а в большей степени на чувственно-образную реакцию на мир, человек выстраивает ассоциативные связи, которые образуют основу обыденного общения. Он выступает в роли интерпретатора, приписывающего сходство различным объектам [2, 18]. Все сравнения рассматриваемого типа содержат оценочный элемент, что, как признают исследователи, свойственно всем фразеологизмам: «Фразеологические единицы предназначены для выражения эмоциональных, моральных, этических реакций и в этом плане крайне близки собственно «культурным» знакам, архетипам культуры, главное свойство которых состоит в возбуждении в нас гаммы ассоциаций» [2, 16–17]. В реальности лица не может быть хитрой, это субъективная оценка, свойство, приписанное ей человеком через призму его отношения к себе и к миру. «...вердикт о сходстве выносится на основе впечатлений, и потому сходство может быть

обманчивым...» [1, 275]. С течением времени общераспространенные зоологические сравнения в силу своего частотного употребления постепенно утрачивают новизну, которая является неотъемлемой частью метафорической образности. Многие из них воспринимаются как выражения аксиоматического свойства.

Основания сравнения в устойчивых конструкциях с зоонимами образуют несколько тематических групп:

1) по внешним признакам: рус. *жирный как свинья*, удм. *сюдэм парсь кадь* (как откормленная свинья), англ. *as fat as a pig*;

2) по физическому (физиологическому) состоянию: рус. *пьян как свинья*, удм. *пуны кадь жадьыны* (устать как собака), англ. *as drunk as a skunk*;

3) по психологическому состоянию: рус. *весел как птичка*, удм. *чечег кадь ветлыны* (ходить как трясогузка «легко, беззаботно»), англ. *as gay as a lark*;

4) по подвижности: рус. *как угорелая кошка*, удм. *пыч кадь тэтчаны* (прыгать как блоха «о прытком человеке»), англ. *like a scolded cat*;

5) по характеру: рус. *угрюмый как сыч*, удм. *пуны кадь лек* (злой как собака), англ. *as gruff as a bear*;

6) по образу жизни, укладу, привычкам: рус. *есть как птичка*, удм. *таракан мында сиськыны* (есть как таракан «мало»), англ. *eat like a bird*;

7) по степени адаптации к среде: рус. *как рыба в воде*, удм. *пужкась жазег кадь интыяськыны* (устроиться как гусыня-наседка «надолго, прочно»), англ. *like a duck to water*;

8) по материальному достатку: рус. *беден как церковная мышь*, удм. *кочышлэн кадь улэме* (живу как кошка «о сытой, беспечной жизни»), англ. *as poor as a church mouse*;

9) по отношению к другим людям и миру: рус. *жить как кошка с собакой*, удм. *кочышен пуны кадь уло* (живут как кошка с собакой), англ. *to fight like cat and dog*.

Деление на тематические группы достаточно условно, так как значение сравнительного оборота может быть обусловлено речевой ситуацией. Наиболее многочисленными в русском, удмуртском и английском языках являются компаративные конструкции, обозначающие состояние, характер и поведение индивида, однако границы между этими группами достаточно подвижны.

Следует отметить, что сложно и далеко не всегда возможно установить время закрепления в языке устойчивых сравнений. Важным, на наш взгляд, является уточнение О. А. Корнилова о том, что языковая картина мира фиксирует восприятие, осмысление и понимание мира конкретным этносом не на современном этапе его развития, а на этапе первичного, навичного, донаучного познания мира [4, 15]. Однако иногда в составе устойчивых сравнений обнаруживаются ключи, представляющие собой куль-

турно-исторические маркеры эпохи. Например, одним из «самых мощных источников культурной маркированности и культурной информации в идиоматике», который присутствует в культуре и языках разных народов, считают Библию [2, 17]. Сравнения рус. *невинен как ягненок*, англ. *as innocent as a lamb*; рус. *как жертвенный ягненок*, англ. *like a lamb to the slaughter* без сомнения связаны с ягненком (ягнцем) как символом чистоты, жертвенности, невинности и кротости в христианстве.

В сравнениях может содержаться упоминание различных реалий, указывающих на разнообразные объекты мира людей: рус. *как слон в посудной лавке*, англ. *like a bull in a Chine shop*; рус. *как крысы, бегущие с тонущего корабля*, англ. *like rats deserting a sinking ship*. Некоторые сравнительные обороты совсем новые, поскольку содержат в своем составе элементы, отражающие реалии современной жизни, например в английском языке, *as awkward as a cow on roller skates, like a deer caught in the headlights*. На изменение языковой картины мира, по мнению О. А. Корнилова, «вливают не столько новые знания о мире, сколько изменяющиеся условия повседневной жизни, появление новых реалий, требующих своей вербализации и тем самым включения в ЯКМ». При этом подчеркивается, что изменяется в основном периферийная область языковой картины мира, тогда как в целом она остается стабильной системой, что соответствует ее предназначению – «сохранять и из поколения к поколению воспроизводить упрощенное, обиходное структурирование окружающего мира, обеспечивать преемственность языкового мышления носителей данного языка традиционно сложившимися категориями» [4, 19].

По основанию сравнения более древними, по-видимому, являются компаративы, отражающие перенос признака животного на человека по внешним особенностям, так как эти признаки являются сенсорно воспринимаемыми (цвет, размер, запах и т. д.). Образ, как отмечает Н. Д. Арутюнова, ориентирован на предметный мир и воспроизводит объект в его целостности. Основным же источником образов является зрительное восприятие, которое будучи по природе комплексным, фиксирует разные стороны объекта: форму, цвет, свет, объем, положение в пространстве, пропорции [1, 315]. Анализ компаративных конструкций подтверждает эту точку зрения – большая часть их построена с опорой именно на зрительное восприятие того или иного объекта. Перенос повадок, особенностей поведения, «характера» принадлежит более сложному уровню абстракции. Следующий этап связан с отражением уклада и образа жизни человека (трудовая деятельность, общественное устройство, быт, социальный статус).

При осуществлении лингвокультурологической интерпретации устойчивых сравнений целесообразно оперировать таким понятием как стереотип-образ, выполняющим функцию эталона в национальном языковом сознании. Эталон трактуется как характерологическая образная подмена свойств человека или предмета каким-либо другим объектом, которая про-

исходит с опорой на обиходно-культурный опыт носителей некоторого языка и культуры, в результате чего эталон становится доминирующим культурным знаком [8].

Представители разных культур проявляют много общего в своей интерпретации мира, что проявляется в совпадении этнических эталонов и в структурном сходстве устойчивых компаративов их выражающих: рус. *хитрый как лиса*, удм. *Жичы кадь кескич*, англ. *as sly as a fox*; рус. *работать как лошадь*, удм. *вал кадь ужаны*, англ. *work like a horse*. Причины совпадения этнических эталонов могут заключаться в универсальных законах, по которым формируется мировоззрение и осуществляется восприятие всех людей, в заимствованиях/калькировании из языков друг друга или какого-либо общего источника (Библия). Однако гораздо чаще наблюдаются различия в объектах сравнения при сохранении эталона: рус. *скользкий как угорь*, удм. *налим кадь вольыт* (скользкий как налим «изворотливый»), англ. *as slippery as an eel*; рус. *упрямый как осел*, удм. *чигын улошо кадь* (упрямый как мерин), англ. *as stubborn as a mule*.

Далеко не все животные становятся объектами компаративных конструкций в языке, а, в основном те, что непосредственно связаны (или были долгое время связаны) с жизнью того или иного этноса. О. В. Романенко подчеркивает, что «характером устойчивости и воспроизводимости отличаются те сравнения, которые используют в качестве образов обозначения реалии повседневного окружения...» [7]. В основном в сравнительных оборотах фиксируются названия традиционных животных, как домашних, так и диких. Тем не менее в языке обнаруживаются сравнения, объектами которых являются животные, никогда (или давно) не встречавшиеся на территории проживания того или иного народа, например, рус. *напыщенный как павлин*, англ. *as proud as a peacock*; рус. *смелый (отважный) как лев*, англ. *as brave as a lion*. Причина может заключаться в процессах заимствования, языковой и культурной ассимиляции.

Известно, что национальные языковые картины мира обладают определенной спецификой, что обусловлено различными факторами формирования того или иного этноса. Вероятно, по этой причине названия некоторых животных, часто встречающиеся в устойчивых сравнениях в одном языке, могут отсутствовать в языке носителей другой культуры. В целом, следует отметить, что в английских сравнительных конструкциях мир фауны представлен более широко и разнообразно. В них встречаются такие названия животных птиц и насекомых, которые в русском и удмуртском языках вовсе не образуют устойчивых сочетаний: *as bold as a cool* (лысуха), *as crazy as a loon* (полярная гагара), *as mad as a hornet* (шершень), *as happy as a clam* (морской моллюск). В удмуртском языке встречаются такие сравнения как *кеска кадь изе* (спит как байбак), которые не свойственны ни русскому, ни английскому языкам.

Национально-культурная специфика устойчивых зоологических сравнений в плане выражения обнаруживается не только в особом грамматическом оформлении единицы, но и благодаря наличию в их составе особых культурных маркеров (рус. *сечь как сидорову козу*, англ. *to grin like a Cheshire cat*). Например, английское сравнение *fight like Kilkenny cats* – *биться не на жизнь, а на смерть* требует исторического комментария: существует легенда о войне между городами Kilkenny и Irishtown в XVII веке, которая привела к их разорению. В плане содержания национальная специфика компаративных структур проявляется в концентрации на деталях: рус. *жмуриться как кот на сметану*; удм. *жӧк съӧрын табань возьмась писэй кадь* (как кот, ждущий лепешки за столом), *гур выл ко Чыи кадь* (как кот, любящий тепло); англ. *like a cat on a hot tin roof, look like the cat swallowed the canary*.

Важную роль в формировании этнического своеобразия сравнений играют различия в культурных эталонах, возникшие в результате несовпадения ассоциативных полей. В ряде случаев один и тот же признак сравнения связан у разных народов с разными животными. Например, чувство голода в английском языке связано с образом медведя – *as hungry as a bear*, а в русском языке и удмуртском языке с образом волка – *голоден как волк, кион кадь уралтэмьн*. Кроме того медведь у носителей английского языка ассоциируется с состоянием агрессии, злобой – *as surly as a bear, be like a bear with a sore head*, в то время как в русском языке эта роль отводится собаке – *зол как собака*, а в удмуртском – волку: *кион кадь учкыны* (смотреть волком «злобно»). В свою очередь, в русском и удмуртском языке существуют такие сравнения с зоонимом «медведь» как рус. *неуклюжий будто медведь, косолатый как медведь*, удм. *гондыр сямен гембыргембыр мынэ* (идет грузно как медведь). Различия определяются особенностями стереотипов восприятия животного, сложившимися на протяжении длительной эпохи. В западной культуре медведь – символ жестокой, примитивной силы. В русском языке олицетворением свирепости, коварства, жадности и жестокости выступает волк. В ранних скотоводческих сообществах, у народов, населявших редколесные районы Европы, волк представлен в мифах, фольклоре и волшебных сказках как хищное творение природы. Огромный, ужасный волк был символом прожорливости [9]. Как показывает анализ, при сравнении человека с медведем в английском языке отражается настроение, характер субъекта, в то время как в русских и удмуртских сравнениях в основном характеризуются внешние признаки.

Существует достаточно большое количество примеров несовпадения этнических эталонов-образов. Например, в западном фольклоре в образе болтливого, по-матерински заботливого существа, несколько глуповатого, предстает гусь, отсюда выражение в английском языке – *as silly as a goose*. У русских господствует представление о «глупой курице» – *глуна как курица*, в удмуртском языке – о «глупой вороне» – *куака кадь визьтэм*.

В качестве близких стереотипов-образов в рассматриваемых культурах выступают зоонимы «лошадь/конь» и «бык»: рус. *здоров как бык/вол, конь*; удм. *сюдэм ош кадь* (как откормленный бык); англ. *as strong as a horse/ox*. Лошадь в западной культуре выступает символом животной жизненной силы, скорости и красоты. Бык подобно лошади символизирует мощь и власть, это многозначный символ божественности, царственности, стихийных сил природы. Еще в раннем пещерном искусстве бык – второй после лошади образ, применяемый для обозначения жизненной энергии. На пространстве от Северной Европы до Индии бык был эмблемой божественного могущества [9].

Различия в ассоциативных полях становятся причиной отсутствия эквивалентных устойчивых сравнений в разных языках: переносимый признак не ассоциируется в определенной национальной языковой картине мира с данным животным, причем, как и с любым другим представителем фауны, и не может выступать в качестве основания сравнения. Например, англ. *as nervous as a cat, as sick as a dog*, удм. *куака кадь абдраны* (удивиться как ворона), *карзэ ыштэм Зольгыри кадь тирсэкъяське* (снует как воробей, потерявший гнездо), *кыскем коньы кадь* (как белка с содранной шкурой «об исхудавшем человеке»), не вызывают сходных ассоциаций в русском языке.

Компаративные обороты в рассматриваемых языках могут содержать одинаковые зоонимы, однако при этом наблюдается различие, как в самих эталонах-образах, так и в основаниях сравнения. Например, клещ в английском языке выступает эталоном сытости – *as full/tight as a tick*, а в русском языке эталоном навязчивости или тунеядства – *впился/присосался как клещ*. Соответственно в первом случае основанием сравнения выступает состояние, а во втором – способ существования и поведение.

При изучении иностранного языка носители одной культуры могут интерпретировать устойчивый оборот исходя из своего культурного опыта, находя в сравнении признак, который исходной культурой в нем не заложен. Сравнение *as a hog on ice* связано в русскоязычном сознании скорее с таким качеством как неуклюжесть, по аналогии с русским компаративом *как корова на льду*, в то время как значении английской конструкции – «наглость». Устойчивое выражение *as crooked as a dog's hind leg* вызывает представление о внешних особенностях, тогда как в языке оригинала выражение означает «бесчестный человек».

В рассматриваемых языках наблюдается синонимия компаративов, содержащих зоонимы, т. е. один и тот же эталон ассоциируется с разными животными, поскольку с точки зрения носителя определенной культуры всем этим животным свойственно некоторое одинаковое качество. Выбор компаратива зависит от индивидуальных предпочтений человека, личного языкового и практического опыта, конкретных коммуникативных условий. Например, выбор синонима из группы русских компаративов *проворный*

как обезьяна/кошка/хорек/ящерица может зависеть от того, какая деятельность осуществляется субъектом сравнения, каков его возраст, пол и т. п. В удмуртском языке встречаются такие синонимичные компаративные конструкции как *кион кадь ужаны* (работать как волк)/*вал кадь ужа* (работает как лошадь), *шбкыч кадь кескич* (хитер как шершень)/*Жичи кадь кескич* (хитер как лиса), в английском – *as crazy as a bedbug/as crazy as a jay bird*. В свою очередь один и тот же зооним способен отражать разные этнические эталоны в одном языке, что связано с восприятием любого объекта как сложного и многостороннего: рус. *петлять как заяц/дрожать как заяц*; удм. *скал кадь ветлыны* (ходить как корова «спотыкаяясь»)/*скал кадь сиськыны* (есть как корова «много»); англ. *as pleased as a dog with two tails/as sick as a dog*.

В целом основные структурные разряды и тематические группы зоологических сравнений, характеризующих человека, в русском, удмуртском и английском языках совпадают, что во многом обусловлено универсальностью восприятия его внешности, поведения и характера. Различия наблюдаются, главным образом, в количественном наполнении тематических групп. Универсальные черты, выявленные в образных основаниях устойчивых сравнений разных языков, объясняются сходными условиями проживания (природная среда, климат), быта, общими законами развития общества, а различия – национально обусловленными стереотипными представлениями, зависящими от обиходно-культурного опыта членов определенного языкового коллектива. Компаративные единицы служат свидетельством того, как осуществляется познание и оценивание действительности в устойчивых образах, совокупность которых позволяет судить о национальной языковой картине мира и особенностях ее формирования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: «Языки русской литературы», 1999, I–XV. – 896 с.
2. Золотых, Л. Г. Семиотика культуры и формирование фразеологической семантики / Л. Г. Золотых // Известия ВГПУ. Новое в науке о языке, 2006. – С. 15–20.
3. Иванцова, Е. В. Отражение языковой картины мира в сравнениях диалектной личности / Е. В. Иванцова, Т. Ф. Волкова // Вестник Том. гос. ун-та. – Томск, 1999. – Т. 268. – С. 89–93. – Электронный ресурс. Режим доступа : [www.Ds.tsu.ru/webdesign](http://www.Ds.tsu.ru/webdesign)
4. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М.: КДУ, 2011. – 350 с.
5. Королева, Е. Е. Компаративные образы в идиолекте / Е. Е. Королева // II Международные Бодуэновские чтения : Казанская лингвистическая школа : традиции и современность : Труды и материалы : В 2 т. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2003. – Т. 1. – С. 155–157.
6. Первушина, О. В. «Культурная картина мира» и «жизненный мир» в феноменологии Э. Гуссерля / О. В. Первушина. – Мир науки, культуры, образования, № 2 (14). – 2009. – С. 118–122.